

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES
JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît dix fois par an / Prix de l'abonnement pour les

N° 290

non-membres : 18 francs (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2)

Mai 1989

Une perle de LA SUISSE (25 avril) : « Le Petit-Paris, le *stamm* de Michel von Wyss, a réservé une chaleureuse réception au héros des élections historiques de ce week-end. » Le Petit-Paris, c'est du côté de Bümplitz ?

«Significatif» (important)

Dans le rapport sur la politique économique extérieure, du 11 janvier 1989, signé par le président de la Confédération, on trouve cette phrase : « Des résultats *significatifs* ont été obtenus dans onze des quinze thèmes de négociation contenus dans la Déclaration ministérielle de Punta del Este... »

Espérons que le conseiller fédéral Delamuraz, qui a sauf erreur le souci du bon français, fera éliminer ce gros anglicisme des textes officiels.

(Défense du français, N° 290, mai 1989)

Pour le compte

Nouvelle d'agence : « Des quatre rencontres de Coupe Davis qui auront lieu *pour le compte* des quarts de finale du groupe mondial 1989, la plus passionnante sera... »

Nos chroniqueurs sportifs manient avec prédilection cette formule : « Lucerne et Xamax joueront demain *pour le compte* du championnat suisse de LNA. »

« Pour le compte » signifie : au nom de... Exemple : commercer pour le compte d'un tiers.

(Défense du français, N° 290, mai 1989)

« Vite » (tôt)

D'un éditorial de TELEX (organe de la Fédération suisse des journalistes) : « Mais si Ringier décide d'*effectuer* une étude de marché sérieuse, les rotatives pourraient bien se mettre à tourner plus *vite* qu'on ne le pense. »

Or, il ne s'agit nullement de la vitesse à laquelle pourraient tourner les rotatives. L'auteur voulait dire : ...plus tôt qu'on ne le pense.

(Défense du français, N° 290, mai 1989)

Pléonasme

Ayant analysé les règles de droit international à respecter pour qu'un nouvel Etat puisse être reconnu, un commentateur écrit : « Mais *de* cela, Arafat s'en moque. »

Ce double génitif est pléonastique. Il y a deux possibilités de rédaction correcte : Mais cela, Arafat s'en moque ; Mais de cela, Arafat se moque.

(Défense du français, N° 290, mai 1989)

« Spot »

Ce terme anglais désigne, en physique, un point lumineux réfléchi par le miroir de certains instruments de mesure ; ou une tache lumineuse produite par le pinceau d'électrons sur l'écran d'un tube cathodique.

Dans le domaine du spectacle, *spot* désignant un petit projecteur qui assure un éclairage localisé (acteur ou partie de décor) doit être remplacé par « projecteur directif », ou « directif ».

« *Spot* publicitaire » doit être remplacé par « message publicitaire ».

(Défense du français, N° 290, mai 1989)

Critère

Il faut se garder de traduire systématiquement par « critère » l'allemand *Kriterium* (pluriel *Kriterien*). Ce mot désigne en français le caractère ou signe qui permet de désigner une chose, ou de porter un jugement d'appréciation.

Exemple allemand : *Bei der Sanierung von Dächern müssen bestimmte Kriterien beachtet werden.* Ici, il ne s'agit plus de juger, mais de prescrire. En français : la réparation des toits exige qu'on observe certaines règles.

(Défense du français, N° 290, mai 1989)